Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dodam też do twoich dni piętnaście lat i wyrwę ciebie oraz to miasto z dłoni króla Asyrii. Osłonię to miasto ze względu na siebie i ze względu na Dawida, mojego sługę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przedłużę też twoje życie o piętnaście lat i wyrwę ciebie oraz to miasto z mocy króla Asyrii. Osłonię to miasto ze względu na siebie i ze względu na mojego sługę Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dodam też do twoich dni piętnaście lat i wybawię ciebie i to miasto z ręki króla Asyrii. I będę bronić tego miasta ze względu na siebie i ze względu na Dawida, swego sługę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przydam do dni twoich piętnaście lat, a z ręki króla Assyryjskiego wyrwę ciebie, i to miasto; i bronić będę tego miasta dla siebie, i dla Dawida, sługi mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydam do dni twoich piętnaście lat, ale i z ręki króla Asyryjskiego wybawię cię i to miasto. I obronię to miasto dla mnie i dla Dawida, sługi mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dodam do dni twego życia piętnaście lat. Wybawię ciebie i to miasto z ręki króla asyryjskiego i roztoczę opiekę nad tym miastem ze względu na Mnie i ze względu na mego sługę, Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dodam też do twojego życia piętnaście lat i wyrwę ciebie i to miasto z mocy ręki króla asyryjskiego, i osłonię to miasto przez wzgląd na ciebie i przez wzgląd na Dawida, mego sługę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dodam do twoich dni piętnaście lat życia i ocalę ciebie oraz to miasto przed królem asyryjskim. Ochronię to miasto ze względu na Mnie i ze względu na Mego sługę, Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dodam ci piętnaście lat życia. Wybawię ciebie i to miasto z ręki króla asyryjskiego i otoczę je opieką ze względu na Mnie i mojego sługę, Dawida»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piętnaście lat dodam do twych dni, ciebie i to miasto wybawię z ręki króla asyryjskiego i osłonię to miasto ze względu na mnie i przez wzgląd na Dawida, mojego sługę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і додам пятнадцять літ до твоїх днів і спасу тебе і це місто з руки царя Ассирійців і щитом покрию це місто задля Мене і задля мого раба Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do twoich dni dodam piętnaście lat, a także ocalę ciebie i miasto z ręki asyryjskiego króla; a to z uwagi na Siebie oraz ze względu na Mojego sługę Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja dodam do twoich dni piętnaście lat i wyzwolę z dłoni króla Asyrii ciebie oraz to miasto, i będę bronił tego miasta przez wzgląd na samego siebie i przez wzgląd na Dawida, mojego sługę”ʼ”. |